

WIE GRAU ES AUCH REGNET

Wie grau es auch regnet,
der Wald scheint mir gelber.
Ach, was mir begegnet,
erdacht ich mir selber.

Die Macht der Gedichte,
die innigen Küsse
die Nacht voll Gespräche,
den Sommer der Flüsse.

Der Zauber der Verse,
im Hunger vergessen –,
die zärtlichen Herzen,
wer hat sie besessen?

Die treuen Gefährten,
so lange begraben –
der herbstliche Regen,
wann wird er mich haben?

PERSISTEIX LA PLUJA GRISA

Persisteix la pluja grisa
però el bosc em sembla més groc,
ah, que les coses que trobo
me les invento tot sol.

El poder de tants poemes
i besos, el més profund,
les nits plenes de converses,
aigües i estius moribunds.

Màgia de vers i rimes
de tanta gana oblidats,
i aquells cors que eren tan tendres
que mai ningú no haurà.

Lleials, amics i companys,
des de fa temps enterrats,
pluja grisa de tardor,
també a mi em posseiràs.

DIE TOTENTROMPETE

Wer bläst sie, die Totentrompete,
die im Dämmer des Waldes wächst?
Wer spricht ins Geäst die Gebete,
errät aus den Wurzeln den Text?

Der Regen steigt in den Bechern,
ertrunkene Käfer darin,
Farnkraut mit bebenden Fächern
weist in die Vergänglichkeit hin.

Die Beeren, die nicht mehr reifen,
senken ergeben das Haupt.
Flügel von Engeln streifen
an Nadeln und an Laub.

Wer hört die Totentrompete,
des Waldes stumme Musik?
Der Mund, der sie innig erflehte,
verging er in Jubel und Sieg?

LA TROMPETA DE LA MORT

Qui toca la trompeta de la mort
que a les ombres del bosc es multiplica?
Qui pronuncia oracions a les branques
i en l'arrelam els textos endevina?

La pluja inunda conques i campanes,
a dins hi ha escarabats ofegats,
les falgueres amb ventalls tremolosos
són un símbol d'instabilitat.

Les poques baies que ja no maduren
amb resignació abaixen llurs caps,
són ales d'àngels que suaus amanyaguen
la pinassa, el fullatge i el brostam.

Qui escolta la trompeta de la mort,
música del bosc, muda i quiescent?
La boca que entusiasta la tocava
morí potser amb gaubança i llorer?

DIE HÄHERFEDER

Ich bin, wo der Eichelhäher
zwischen den Zweigen streicht,
ein Geheimnis näher,
das nicht ins Bewußtsein reicht.

Es preßt mir Herz und Lunge,
nimmt jäh mir den Atem fort,
es liegt mir auf der Zunge,
doch gibt es dafür kein Wort.

Ich weiß nicht, welches der Dinge
oder ob es der Wind enthält.
Das Rauschen der Vogelschwinge,
begreift es den Sinn der Welt?

Der Häher warf seine blaue
Feder in den Sand.
Sie liegt wie eine schlaue
Antwort in meiner Hand.

LA PLOMA DEL GAIG

On passa l'ala del gaig
entre les branques volant
a prop d'un secret em sento
que se'm fa profund i gran.

Cor i pulmons m'oprimeix
i no em deixa respirar,
quan estic a punt de dir-lo
cap mot no el pot expressar.

I jo no sé quina cosa
hi ha amagada en el vent
ni si la fressa de l'ala
el sentit del món entén.

La ploma blava del gaig
sobre la sorra caigué,
a la meva mà és resposta
del que preguntar no sé.

PFAFFENHUT

Oktober tötet.
Oh Blumenblut!
Den Waldsaum rötet
der Pfaffenhut.

Es reißen die Pfeile
des Sonnenlichts
Blume wie Stunden
ins blaue Nichts.

Der Mond, das Messer,
von Tränen geätzt,
am Stein der Leiden
zur Schärfe gewetzt,

so noch am Tage
zielt er auf mich.
Die wuchernde Schrift
der Ranken erblich.

Den flammenden Wunden
entfließ kein Blut.
Es glüht unterm Pfeile
der Pfaffenhut.

BONET

Octubre assassí!
Oh sang de les flors!
Que vermell tenyeixes
el llindar del bosc!

Rogents es disparen
sagetes de sol,
no-res i blavor:
són hores i flors.

Llàgrimes roseguen
llunes i falçons
i esmolen les penes,
que de pedra són:

noto que em traspassen,
de dia també.
Somorta escriptura
del circell agrest.

En el bosc d'octubre
de sang no en surt gens,
bonet que encoratges
ferides ardents.

HERBSTLICHES MEER

Die Adern von Gischt
auf der marmornen Brandburg,
wenn das Braune sich mischt
in den Fluß der Verwandlung.
Die See zeigt den Schliff
von Kristall und von Band,
und ein segelndes Schiff
ist auf Flügeln gesandt.

Spät noch im Jahr
prangt neben dem Meere
die Sanddornbeere
im Weidenhaar.

In Flugsand und Schaum
geschöpft und geendet,
zurück in den Raum
der Vergängnis gewendet,
zerstäubt in den Winden
Devon und Silur,
im Salzhauch zu finden
Planetenspur.

Oktoberklar
hängt ins Leere
die Sanddornbeere
ihr Weidenhaar.

MAR DE TARDOR

En el marmori rompent
de la bromera les venes,
oh riu de la mutació
quan les sorres es barregen.
L'esmerilat mostra el mar
de les dunes i els cristalls,
allà hi ha un vaixell de vela,
les ales el fan volar.

Prop de la mar
tardor i arbust,
cabells espessos
la baia lluu.

Concebudes però finides
en l'aire on lluiten escumes
i tornant cap als racons
on eternitats s'esgrunen,
sorres de l'era primària
en el vent polvoritzades,
del planeta sou l'empremta
en la sal de l'alenada.

En l'arbuixell
clarors i llum,
cabells de baia
que el vent s'enduu.

DER GROßE LÜBBE-SEE

Kraniche, Vogelzüge,
deren ich mich entsinne,
das Gerüst des trigonometrischen Punkts.

Hier fiel es mich an,
vor der dunklen Wand des hügeligen Gegenufers,
der Beginn der Einsamkeit,
ein Lidschlag, ein Auge,
das man ein zweites Mal nicht ertrüge,
das Taubenaugen mit sanftem Vorwurf,
als das Messer die Halsader durchschneidet,
der Beginn der Einsamkeit,
hier ohne Boote und Brücken,
das Schilf der Verzweiflung,
der trigonometrische Punkt,
Abmessung im Nichts,
während die Vogelzüge sich entfalten,
Septembertag ohne Wind,
guldene Heiterkeit, die davonfliegt,
auf Kranichflügeln, spurlos.

EL LLAC GRAN DE LÜBBE

Grues, migració d'aus
que conservo en la memòria,
la bastida del punt trigonomètric.

Allí em sobrevingué,
davant la fosca paret accidentada de l'altra vora,
l'inici de la solitud,
un moviment de parpelles, un ull
que hom no resistiria un segon cop,
l'ull del colom amb suau retret
quan el ganivet tallà la vena jugular,
l'inici de la solitud,
allí, sense barques ni ponts,
el jonc del desesper,
el punt trigonomètric,
amidament en el no-res,
mentre les migracions de les aus es despleguen,
dia de setembre sense vent,
daurada alegria que s'allunya volant
d'ales de grues. Sense deixar ròssec.

BACH IM DEZEMBER

1

Der grüne Schopf der Wasserpflanzen,
von der Strömung
dem Stein in die Stirne gekämmt.
Die Gedanken
machen das Wasser eisig.

2

Die Linien der Eisränder zeichnen Unruhe auf,
das Fieber des Schilfs, die Erdbeben der Schnecken.
Ihre Diagramme werden erwartet.

3

Der Ölfleck fuhr hinab wie ein Boot,
der Schatten der Angel ist vergessen.
Strömung, Einsicht der Fische –

RIERA AL MES DE DESEMBRE

1

En el front de la pedra
el corrent pentina
el verd plomall de les plantes aquàtiques.
L'aigua esdevé gèlida
amb els pensaments.

2

Línies inquietes a les arestes del gel,
la febre del jonc, els terratrèmols dels caragols.
Esperem llurs diagrames.

3

Com una barca ha davallat la taca d'oli,
l'ombra de l'ham oblidada,
fluència, seny dels peixos.

JAPANISCHER HOLZSCHNITT

Ein rosa Pferd,
gezäumt und gesattelt, –
für wen?

Wie nah der Reiter auch sei,
er bleibt verborgen.

Komm du für ihn,
tritt in das Bild ein
und ergreif die Zügel!

TALLA JAPONESA

Un cavall de color rosa,
embridat i ensellat,
per a qui?

El genet resta ocult,
no sabem si és a prop o lluny.

Vine tu en comptes d'ell,
entra a la imatge
i agafa la brida!

NACHHUT

Steh auf, steh auf!
Wir werden nicht angenommen,
die Botschaft kam mit dem Schatten der Sterne.

Es ist Zeit, zu gehen wie die anderen.
Sie stellten ihre Straßen und leeren Häuser
unter den Schutz des Mondes. Er hat wenig Macht.

Unsere Worte werden von der Stille aufgezeichnet.
Die Kanaldeckel heben sich um einen Spalt.
Die Wegweiser haben sich gedreht.

Wenn wir uns erinnerten an die Wegmarken der Liebe,
ablesbar auf Wasserspiegeln und im Wehen des Schnees!
Komm, ehe wir blind sind!

REREGUARDA

Alça't, alça't!
No ens accepten,
la notícia ha arribat amb l'ombra dels estels.

És hora d'anar-se'n com han fet els altres.
Han deixat llurs carrers i llurs cases buides
a l'empara de la lluna, que té poc poder.

El silenci traça les nostres paraules.
Les tapes de les clavegueres s'aixequen deixant una escletxa
[oberta.

Els rètols indicadors s'han girat.

Si podíem recordar-nos dels senyals de l'amor,
llegibles en els miralls d'aigua i en el bufar de la neu!
Vine, abans que no esdevinguem cecs!

BANKETTE NICHT BEFESTIGT

Unruhe über den Straßenrand:
Man hat Leuchtzeichen gesetzt,
aber der Huflattich
wächst ungenau
in den Teerbereich.

Was tun? Die Abstrakta
lauern im Gras,
Regenlachen, gefüllt
mit Biologie,
viel Ränder, Übergänge,
Grenzkorrekturen,
ohne Ergebnis, ohne
Lerchenlied, –
Die Regierung der großen Blätter,
ebenso ruhlos.

VORERA SENSE ASFALTAR

Inquietud a la vorera de la carretera:
han posat senyals lluminosos
però la fàrfara
creix imprecisa
entre el quitrà.

Què fer? Les abstraccions,
a l'herba, estan a l'aguait,
bassals de pluja, plens
de biologia,
força marges i passatges,
fronteres corregides,
sense resultat, sense el cant
de l'alosa,
el govern de les fulles grans,
també inquiet.

FUßNOTE ZU ROM

Ich werfe keine Münzen in den Brunnen,
ich will nicht wiederkommen.

Zuviel Abendland,
verdächtig.

Zuviel Welt ausgespart.
Keine Möglichkeit
für Steingärten.

NOTA A PEU DE PÀGINA SOBRE ROMA

No tiro cap moneda a la font,
no vull tornar.

Massa Occident:
és sospitós.

Massa món sense dir.
Cap possibilitat
per a jardins de pedres.